

ADAPTATION INTERCULTURELLE DU QUESTIONNAIRE

"PATIENT-RATED TENNIS ELBOW EVALUATION » (PRTEE) POUR LES PATIENTS FRANCOPHONES

Kaux JF^{1,2}, Delvaux F², Schaus J¹, Beudart C³, Buckinx F³,
Van Beveren J⁴, Croisier JL^{1,2}, Forthomme B^{1,2}, Crielaard JM^{1,2}, Bruyère O³

1. Service de Médecine Physique, Réadaptation et Traumatologie du Sport, Centre Médical FIFA d'Excellence, CHU de Liège, Belgique
2. Service de Kinésithérapie, Département des Sciences de la Motricité, Université de Liège, Belgique
3. Département de Santé Publique, d'Epidémiologie et d'Economie de la Santé, Université de Liège, Belgique
4. Haute Ecole de la Province de Liège, Belgique

Contexte:

L'épicondylite latérale est une blessure commune chez les joueurs de tennis et les travailleurs physiques pour qui il existe un questionnaire en anglais qui en évalue la sévérité. Le questionnaire « Patient-Rated Tennis Elbow Evaluation » (PRTEE) mesure la douleur et l'incapacité fonctionnelle du coude chez les patients souffrant d'une épicondylite latérale. Le questionnaire a déjà été traduit en suédois, en turc, en québécois, en italien, en néerlandais et en grec.

Objectifs :

Le but de cette étude est de traduire et de réaliser une adaptation interculturelle du questionnaire PRTEE en français et d'en évaluer sa fiabilité et sa validité.

Matériel et Méthodes :

Le PRTEE a été adapté interculturellement en français selon les lignes directrices internationales. Les participants (n=115) ont rempli le PRTEE-F, deux fois avec un intervalle de 30 minutes, le questionnaire *Disabilities of Arm, Shoulder and Hand (DASH)*, et le *Short Form Health Survey (SF-36)* pour évaluer la fiabilité et la validité du PRTEE-F. La cohérence interne (avec l'alpha de Cronbach), la fidélité test-retest (avec la corrélation intra-classe (ICC)) et la validité de construit (avec le coefficient de corrélation de Spearman).

Résultats :

Le PRTEE-F montre une fidélité test-retest bonne pour le score total (ICC 0,83) et pour les différents items (ICC 0,71-0,9). La traduction française possède une cohérence interne élevée (0,98). La corrélation entre le PRTEE-F et le DASH est forte pour le score total (rs=0,92, p<0.001), pour le sous-total symptomatique (rs=0,86, p<0.001) et fonctionnel (rs=0,93, p<0.001). Le PRTEE-F possède une corrélation forte avec une partie des sous-échelles convergentes du SF-36 (PF, RP et BP). Il y a une corrélation faible ou modérée avec les sous-échelles divergentes du SF-36 (REM, MH, SF et VT). Il n'y a pas d'effet plancher et plafond.

Conclusion :

La version française du questionnaire PRTEE a été adaptée interculturellement avec succès, et cette étude a montré que le PRTEE-F est fiable et valide pour évaluer les patients francophones souffrant d'une épicondylite latérale.

Reference :

Kaux JF, Delvaux F, Schaus J et al. *Cross-cultural adaptation and validation of the Patient-Rated Tennis Elbow Evaluation (PRTEE) questionnaire on lateral elbow tendinopathy for French-speaking patients. Journal of Hand Therapy.* Sous presse.

Echelle d'autoévaluation des patients souffrant de l'épicondylite latérale

Nom _____ Date _____

Les questions reprises ci-dessous vont nous aider à comprendre les différents problèmes causés par votre bras durant la semaine écoulée. Vous serez amené(e) à décrire, sur une échelle allant de 0 à 10, les symptômes habituels ressentis au niveau de votre bras au cours de cette même semaine. Veuillez à apporter une réponse à toutes les questions. Si, récemment, vous n'avez pas pratiqué l'une des activités énumérées, estimez la douleur ou la difficulté que vous ressentiriez en la pratiquant. Si vous n'avez jamais pratiqué cette activité ou si vous ne pouvez pas donner d'estimation la difficulté, barrez l'entière de la question.

1. DOULEUR au niveau de votre bras

Évaluez l'intensité de la douleur que vous a causé votre bras la semaine dernière en entourant le chiffre qui décrit au mieux votre douleur sur une échelle de 0-10. Zéro (0) signifie que vous n'avez pas eu mal et dix (10), que vous avez ressenti une douleur insupportable.

À titre d'illustration 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Pas de douleur Douleur insupportable

ÉVALUEZ VOTRE DOULEUR :

| | |
|---|------------------------|
| Quand vous êtes au repos | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Quand vous réalisez une activité nécessitant des mouvements de bras répétés | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Quand vous portez un sac de provisions | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Au moment où la douleur est la moins forte | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Au moment où la douleur est la plus forte | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |

2. INCAPACITÉ FONCTIONNELLE

A. ACTIVITÉS SPÉCIFIQUES

En entourant le chiffre qui décrit au mieux la difficulté sur une échelle de 0-10, évaluez le niveau de difficulté que vous avez éprouvé en accomplissant, au cours de la semaine dernière, chacune des activités mentionnées ci-dessous. Zéro (0) signifie que vous n'avez éprouvé aucune difficulté et dix (10), que la difficulté a été telle que vous n'avez pas pu réaliser l'activité.

À titre d'illustration 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Pas de difficulté Réalisation impossible

ÉVALUEZ VOTRE INCAPACITÉ

| | |
|--|------------------------|
| Tourner une poignée de porte | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Porter un sac de provisions | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Porter une tasse de café ou un verre de lait à la bouche | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Ouvrir un bocal | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Enfiler un pantalon | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| Essorer un gant de toilette ou une serviette humide | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |

B. ACTIVITÉS HABITUELLES

En entourant, dans chacune des sections mentionnées ci-dessous, le chiffre qui décrit au mieux la difficulté sur une échelle allant de 0-10, évaluez le niveau de difficulté que vous avez ressenti au cours de la semaine dernière en accomplissant vos activités habituelles. Par « activités habituelles », comprenez les activités que vous accomplissiez avant d'avoir un problème au bras. Zéro (0) signifie que vous n'avez ressenti aucune difficulté et dix (10), que la difficulté était telle que vous avez été incapable de faire toutes ces activités habituelles.

| | |
|--|------------------------|
| 1. Activités personnelles (s'habiller, se laver) | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| 2. Ménage (nettoyage, entretien) | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| 3. Travail (votre emploi ou votre occupation) | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |
| 4. Activités récréatives ou sportives | 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 |

Commentaires :